

N° 1274.

BELGIQUE ET POLOGNE

Accord relatif aux relations scientifiques, littéraires et scolaires. Signé à Varsovie, le 1^{er} septembre 1925.

BELGIUM AND POLAND

Agreement concerning Scientific, Literary and Scholastic Relations. Signed at Warsaw, September 1, 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1274. — AGREEMENT² CONCERNING SCIENTIFIC, LITERARY AND SCHOLASTIC RELATIONS BETWEEN BELGIUM AND POLAND. SIGNED AT WARSAW, SEPTEMBER 1, 1925.

French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations and by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place August 9, 1926.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, of the one part, and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, of the other part, being equally desirous of encouraging and developing the scientific, literary and scholastic relations between the two countries, have resolved to conclude an Agreement to this end and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Julien MAKOWSKI, Doctor of Laws, Head of the Treaty Department in the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Florent DE SELYS-FANSON, Councillor of Legation and Belgian Chargé d'Affaires *ad interim* at Warsaw ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following Articles :

Article 1.

The object of the present Agreement is to establish closer intellectual relations between Poland and Belgium by all methods of a nature to promote their scientific development, to improve their teaching organisation, and to facilitate their constant collaboration in these spheres.

PART I.

INTERCHANGE OF PROFESSORS, TEACHERS, ETC.

Article 2.

There shall be interchanges of professors between Poland and Belgium. So far as possible, arrangements shall be made for one Polish and one Belgian professor to take each other's places

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 26, 1926.

or at all events to occupy similar posts for a term of six months or for an academic year. Proposals with a view to these interchanges shall be made by the Committee referred to in Article 12 of the present Agreement.

Article 3.

For the interchanges of professors between Universities and higher educational establishments, names shall be submitted to the above-mentioned Committee by the aforesaid Universities and establishments. Preference shall be given to those qualified to conduct original research or to introduce new methods, as yet little known or unknown at the Universities in which they will be teaching. In making such appointments, account shall also be taken of the work which the professors will be called upon to do in the other country.

Among the professors so interchanged there may also be persons who are not members of the official teaching staff but who belong to learned societies or are well known for their private research work.

Instruction shall be given by these professors and scholars during a normal academic year or a term of six months. Such instruction may also consist of a shorter course of lessons and lectures on a special subject.

Article 4.

On the proposal of the above-mentioned Committee a period of one year's teaching may be extended by one or more years in the case of teachers of university rank. The stay of teachers of other grades may not be extended beyond a second year.

Article 5.

Instruction given abroad shall be considered as instruction given in the country of origin as regards seniority, promotion and honorary distinctions.

Except in so far as concerns internal administration and questions of staff, the professors and teachers so interchanged shall enjoy in the Universities and higher educational establishments, "lycées" or schools all the privileges compatible with the laws and usage of the country in question.

Every year the head of the establishment shall forward to the Committee a report on the results of the teaching given by the professor concerned. This report shall be communicated to the Government of the country of origin.

Article 6.

In so far as the laws and regulations of the country permit, professors giving instruction abroad may serve on examination boards and act as judges in competitions in their own branch, under the same conditions as national professors, and, if necessary, receive the same fees.

Article 7.

The salaries and fees paid to the professors so interchanged shall be determined by the special regulations of their country of origin and shall be paid to them by that country as if they had not left it. Further, the professors interchanged shall receive a special allowance for residence abroad and the refund of their travelling expenses. The expenses shall be charged to the country of origin together with the refund of any difference in the rates of exchange of the currency of the country of origin and that of the country to which they are sent. The amount refunded shall be reckoned according to the number of months actually spent abroad.

Article 8.

The benefits of the interchange may be extended as between Poland and Belgium, with the same reciprocity, to the officials of State libraries and national museums.

PART II.

INTERCHANGE OF STUDENTS AND EQUIVALENCE OF STUDIES AND DEGREES.

Article 9.

The Committees provided for in Part III shall enquire into the circumstances in which it may be possible, under the laws and regulations of each country, and taking into account their curricula, to permit nationals of either country to attend courses and take examinations in the educational establishments of the other Contracting Party, without suffering loss of scholastic seniority in their own country. It is understood that the students of both Parties shall submit to all regulations in the educational establishments to which they are admitted on the same terms as the nationals themselves, and, as regards admission to careers, shall observe the laws and regulations respecting foreigners. The Committees shall consider what modifications of existing laws, or what new laws or regulations, might be proposed to the Ministry of Public Education in both countries concerned : (1) to ensure in both countries that the holders of diplomas, degrees or certificates shall enjoy the advantages attaching to these documents in the country of origin ; (2) in general to facilitate the interchange of pupils of secondary and higher schools under the most advantageous conditions.

PART III.

TECHNICAL COMMITTEE.

Article 10.

A permanent Technical Committee shall be appointed to study questions concerning scientific and academic relations between the two countries and to propose to both Governments appropriate measures for developing such relations.

Article 11.

This Committee shall be divided into two Sub-Committees, one sitting at Warsaw and the other at Brussels. Each Sub-Committee shall consist of seven members (of whom one shall be a representative of the other Contracting State), viz. a delegate of the Ministry of Foreign Affairs, four delegates of the Ministry of Public Education, one delegate for Technical Education, and the Vice-Chairman for the year of the Sub-Committee of the other Contracting State, or his representative.

The members of the Sub-Committees shall be appointed for three years and shall be re-eligible. Upon the recommendation of the Ministry of Foreign Affairs of the respective countries, the Polish representatives shall be appointed by the Polish Ministry of Public Worship and Education, and the Belgian representatives by the Belgian Ministry of Science and Arts ; a list of the latter shall be submitted to the Polish Ministry of Foreign Affairs for approval and *vice versa*.

Each Minister shall be responsible for paying the travelling and subsistence allowances and the attendance fees of the members of his nationality which may be allocated to them.

Article 12.

Each Sub-Committee shall meet at least once a year. At Warsaw, the chair shall be taken by the Polish Minister of Public Worship and Education, at Brussels by the Belgian Minister of Science and Arts. Each of them shall nominate an annual Vice-Chairman. The Sub-Committees shall deal with the interchange of professors, the drawing-up of special agreements for regulating the equivalence of studies and degrees between the two countries, the teaching organisation for the interchange of students and all questions which may be submitted to them by their respective Governments. They shall correspond direct in regard to any proposals they may wish to submit. Special committees may be convened to study some particular question on the proposal of the Vice-Chairman ; they shall consist of members of the Sub-Committee and any additional members who may be appointed.

Article 13.

The plans for reform drawn up by the Contracting Governments in regard to educational questions, and generally speaking, the plans for any important measure relating to the organisation of intellectual life in the two countries shall be communicated to the respective Sub-Committees in order that they may propose such modifications as may be necessary to ensure, as far as possible, concordance between the administrative and educational systems of the two countries.

Article 14.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

It shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

The Agreement is concluded for a period of one year. Nevertheless, if it has not been denounced at the end of this period, it shall be prolonged by tacit agreement for an indeterminate period and may be denounced at any time.

In case of denunciation it shall continue in force for three months as from the date on which one of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Warsaw, September 1, 1925.

(L. S.) Dr. J. MAKOWSKI.

(L. S.) F. DE SELYS-FANSON.